



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione professionale RU>it

Corso: TRADUZIONE 1 anno

Docente: Elisa Cadorin

Obiettivi formativi:

Acquisizione dell'abilità di livello avanzato di analisi e comprensione di un testo scritto in russo per poter tradurre in italiano le informazioni contenute.

In particolare, gli studenti dovranno dimostrare di capire il contenuto logico di un testo russo in forma scritta per tradurlo in italiano scegliendo gli equivalenti traduttivi più appropriati nel registro stilistico richiesto. Articolazione dei contenuti: 1. Analisi semantico-lessicale del testo scritto russo. Microlinguaggi dei vari settori industriali impegnati negli scambi commerciali con la Federazione Russa. 2. I testi utilizzati per la traduzione saranno attinenti ad argomenti tecnico-scientifici, commerciali e giuridici.

Rinforzo del lessico

Metodologia formativa:

La lezione è dedicata alla correzione delle traduzioni individuali e alla traduzione orale in consecutiva di video materiali allo scopo di allenare il processo traduttivo.

Materiale didattico di supporto:

E.Cadorin I. Kukushkina **Il russo tecnico-scientifico**, Hoepli 2010, Milano

E.Cadorin e Irina Egorova **Le famiglie verbali del russo** YCP 2025

- appunti delle lezioni

- download da internet di estratti di testi per la preparazione delle esercitazioni

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Prove di traduzione (su file). Compilazione di glossari illustrati e a tema.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La prova di accertamento è scritta e consiste nella traduzione di un testo scritto non dialogico sul tipo di quelli affrontati durante le esercitazioni. La durata della prova è di 120 minuti. La soglia di sufficienza è pari a 4 imprecisioni/errori di comprensione e traduzione.

Note:

Le lezioni saranno impartite in italiano.

È richiesta la partecipazione regolare alle lezioni che hanno carattere pratico.

Il lavoro di traduzione sarà fatto in sovrascrittura direttamente al computer.